

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ

*В данной статье рассмотрены лексические особенности формирования компьютерных терминов и словообразование.*

*Компьютердик терминдердин лексикалык жана соз тузуу озгочулукторуу бул макалада каралды.*

*The article is devoted to the particulars of the lexical forming and word-formation of the computer terms.*

Изучение терминов в современную эпоху не ограничивается выявлением их собственных признаков. Термины сопоставляются, с одной стороны, с единицами неспециальной лексики, а с другой стороны с прочими лексическим элементами, а также противопоставлены и тем и другим.

Существует большое количество определений этого слова - термин, например, определение Г.О. Винокура: «В роли термина может выступать всякое слово... термин - это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления». Б.Н. Головин заложил в основу определения термина обозначаемое им профессиональное понятие: «термин – это слово или словосочетание (построенное на базе подчинительных связей), имеющее профессиональное значение, формирующее и выражающее профессиональное понятие, применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии». А.А. Реформатский определяет термины как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий»<sup>1</sup>. М.Я Блох по термином подразумевает «слово, значение которого образует понятие в указанном смысле, т.е. является профессионально дефинированным»<sup>2</sup>. Я.И. Рецкер пишет, что термин является словом, которое «точно, кратко и однозначно определяет понятие в данной отрасли науки, техники, искусства»<sup>3</sup>. В.М.Лейчик говорит о том, что «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности»<sup>4</sup>

Некоторые лингвисты сходятся во мнении, что только имена существительные могут выступать в качестве терминов. Однако во многих работах исследователей среди терминов встречаются глаголы - *toreboot* – перезагружать компьютер либо с клавиатуры, либо при помощи специальной кнопки; *toscroll* - прокручивать, перемещать, с помощью линеек прокрутки изображения в окне вверх, вниз, вправо или влево, чтобы увидеть его содержимое, находящееся вне поля зрения; *toscreen* – демонстрировать на экране, имена прилагательные - *offline* – автономный, отключенный от сети (режим работы устройства, при котором оно не управляется со стороны компьютера); *portable* – портативный (класс малогабаритных компьютеров, расположенный между настольными и карманными ПК); *transparent* – прозрачный (процесс, выполнение которого незаметно для пользователя или программы), а также наречия: *automagically* – необъяснимо (описывает процесс, который

<sup>1</sup> Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. М., 1996.

<sup>2</sup> Блох И. Я. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001.

<sup>3</sup> Рецкер Я. И. Методика технического перевода. - М.: 1996

<sup>4</sup> Лейчик В.М. Термин и его определение.. Владивосток, 1987

непонятен пользователю); digitally - в цифровой форме; on-screen – виртуально (на экране компьютера).

Числительные чаще всего входят в аббревиатуры, которые используются для облегчения онлайн-общения. Данные аббревиатуры зачастую не относятся к терминам как таковым. Например: B4 (before)- перед тем, как, F2F (face-to-face) – лицом к лицу.

Служебные части речи (предлогов, союзов, частиц), не являются самостоятельными терминами, а лишь входят в их состав. Примеры: querybyexample – запрос по примеру, plug-and-play – подними и работай (принцип и спецификация быстрого подключения к компьютеру дополнительного оборудования и самоконфигурирования системы), hookinto – подключиться; connectto – присоединять, подключать устройства.

Существенную часть специальной и профессиональной лексики, их ядро составляет терминологическая лексика, то есть термины – основные носители наименований предметов и явлений специальной, профессиональной деятельности. Однако специалисты выделяют также компьютерные жаргонизмы, профессионализмы и сленг.

Компьютерные профессионализмы – стилистические окрашенные слова или словосочетания, относящиеся к разговорной лексике и обозначающие понятия, которые еще не нашли точного отражения в терминологическом плане. Например: finger - указующий перст (пиктограмма в виде сжатой руки с вытянутым указательным пальцем); kludge – клудж (устройство, программа или часть программы, которые теоретически не должны работать, но почему-то работают); patch – заплатка, патч (код для оперативного исправления или нейтрализации ошибки в исполняемой программе); snowflake – снежинка (метод многомерного моделирования данных).

Компьютерный сленг – слова и словосочетания, которые могут быть использованы людьми разных профессий и иметь широкую сферу употребления, однако не являются нормой письменной речи. Например: ad-hockery (ad-hackery) - прицеп (программная "затычка", реанимирующая систему); google – гуглить (искать информацию в сети, используя поисковую систему Google); upgraid – апгрейдиться (обновлять существующие программы или технические устройства на более современные).

Компьютерные жаргонизмы – стилистически сниженные синонимы существующих сленговых слов, которые могут быть использованы людьми разных профессий и иметь широкую сферу употребления.

Например: box – ящик, коробка (компьютер); spider – искалка (поисковая система); iron, heavymetal – железо (аппаратное обеспечение); togun – вырубать (отсоединять подключение).

При образовании компьютерных терминов как в русском, так и в английском языках активно используются префиксы латинского происхождения, характерные для общенаучного языка: inter- , mini – , micro – , multi - : minicomputer – миникомпьютер; multiplexer – объединитель (устройство, которое передает информацию из различных входных каналов в единственный выводной канал); interactive – интерактивный (системы, воспринимающие в диалоге ввод пользователем команд и данных).

Среди префиксов наибольшей частотностью характеризуются форманты de- придает значение обратного действия, re– означает повторность действия, sub– префикс романского происхождения; в русском языке часто соответствует префиксу под-, un- выражает значение противоположного или обратного действия: decompiler - декомпилятор, subprogram - подпрограмма, unbundling - развязывание цен (раздельное назначение цен на аппаратуру, программное обеспечение и услуги).

Одним из самых продуктивных суффиксов в сфере компьютерных технологий является суффикс –or/-er. Он служит для образования существительных от глаголов. Существительное с таким окончанием обозначает или устройство, производящее действие, выраженное глаголом, от которого оно образовано, или лицо, выполняющее

это действие: assembler (от гл. assemble - собирать) – компоновочная программа; simulator (от гл. simulate – копировать, имитировать) – симулятор (программа моделирования).

Следующим по продуктивности суффикс –ing. Данный суффикс образует существительные от глаголов - backtracking (от гл. backtrack – отходить, отступать) – отмена операции, downsizing (от гл. downsize – уменьшать размеры, сокращать) – перенос приложений с большим компьютеров на маленькие.

Третьим по продуктивности является суффикс –ion. Данный суффикс также способствует образованию существительные от глаголов. При этом в некоторых случаях изменяется произношение, а иногда и написание слов: emulation (от гл. emulate – имитировать, моделировать) – точное выполнение программы, написанной для другого компьютера на данном компьютере, location (от гл. locate - помещать) – определенное место в памяти компьютера, в котором информация хранится в бинарном виде.

Так же фигурируют и другие суффиксы количества единиц относительно невысок:-ity (образует абстрактные существительные со значением состояния, качества, условия):compatibility - совместимость, сочетаемость; entity – сущность, модуль; -ed (образование прилагательных и наречий от существительных) configured - сконфигурированный, настроенный; hardwired – аппаратно-подключённый; -able (-ible) (чаще всего образует прилагательные от глаголов) portable - переносной.

В словосложении можно выделить сложные слова, состоящие из двух и более производящих основ; сложные слова с аффиксами и сложные слова с аббревиатурами. Например: downtime – время простоя, clip-art – клипарт, flicker-free – немерцающий (о дисплее); daisy-chaining – гирляндное подключение, device-dependent - аппаратно-зависимый; e-wallet - электронный бумажник ; v-mail – голосовая почта, T-commerce – коммерция при помощи телевидения.

Конверсия как способ словообразования весьма характерен для английского языка в силу аналитического характера его строя. Суть конверсии как словообразовательного процесса состоит в том, что происходит функциональный сдвиг слова из одной категории в другую, образование одной части речи от основы другой без изменения. Например: boot (n) - участок жесткого диска, содержащий необходимую для загрузки (системную) информацию (boot (v) - загружать); flame (v)– бурно обсуждать какую-либо тему на форуме (flame (n) – пламя, яркий свет, пыл, страсть, огонь, очень оживленное обсуждение какого-либо вопроса в сети, обычно начинающееся с чего-либо зажигательного письма)

Слова, появляющиеся в результате сращения, принято называть контаминантами, или блендами (английский термин для данного способа blending). Процесс сращения хорошо виден на примере слова edutainment (education + entertainment).

В терминологических словарях встречаются термины, состоящие из двух, трех и более слов. Примеры моделей двухкомпонентных словосочетаний: *objectarchitecture* – объектная архитектура; *uniqueidentifier* – уникальное имя; *recordableCD* - компакт-диск одноразовой записи; *loggingin* – вход в систему; *writeprotect* - защищать от записи; *sourcetransparentrouting* – прозрачная маршрутизация от источника *memory-residentsoftware* - программа, находящаяся постоянно в оперативной памяти.

Примеры моделей трехкомпонентных словосочетаний: *manmachineinterface* – интерфейс человек-машина ; *personaldigitalassistant* – персональный цифровой секретарь (карманный компьютер, используемый в качестве записной книжки)

Встречаются также четырехкомпонентные, пятикомпонентные и шестикомпонентные термины, однако их количество уступает количеству двухкомпонентных и трехкомпонентных терминов: *actualdatatransferate* – действительная скорость передачи данных, *multi-userdungeonobject-oriented* - среда многопользовательской интерактивной игры с использованием элементов виртуальной реальности и объектно-ориентированного программирования, *randomaccessdigitaltoanalogconverter (RAMDAC)* - ОЗУ с цифро-аналоговым преобразователем (преобразует цифровое представление пиксела в аналоговые сигналы

для монитора, т.е. для выработки сигналов красного, зелёного, синего (RGB) в схеме управления дисплеем).

На основе определения термина В.М. Лейчиком считать компьютерным термином любую лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие сферы компьютерной специализации. Например: network - сеть, window - окно, header – заголовок электронного письма, screensaver – гаситель экрана, inputbuffering - буферизация на входе, satellitecomputer – периферийный компьютер.

Наиболее ощутимые преобразования происходят в лексике языка. В компьютерной лексике, наиболее продуктивными словообразовательными способами являются аффиксация и сокращение, словосложение, конверсия и контаминация.

Потребность современного общества в масштабном и высокоскоростном обмене информацией приводит к постоянной модификации электронных устройств, осуществляющих ее хранение и обработку. Компьютер - универсальная машина, созданная для работы с информационными потоками, применяется в процессе подготовки к изданию книг, журналов, брошюр, при проведении конференций, лекций, в научных и технических расчетах, оформлении теле- и радиопередач и т.д. Одновременно с появлением новых технических устройств возникают термины, их номинирующие. Языком-источником для формирования компьютерной терминологии выступает английский.

#### **Список литературы**

1. Блох И. Я . Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. [Текст] – М., 2001.
2. Винокур В.В. Основные типы лексических значений слова..: Наука
3. Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. – Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000.
4. Капаназде Л. А. О понятиях «термин» и «терминология».– М., 2005
5. Лейчик В.М. Термин и его определение.. Владивосток, 1987
6. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. М., 1996.
7. Рецкер Я. И. Методика технического перевода. - М.: 1996
8. Рыбакова, А.С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии.. – М.: изд-во Прометей, 2012